

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. Астафьева
(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик:

Кафедра английской филологии

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б2.УП.1

**УЧЕБНО-ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА
(по получению профессиональных умений и навыков)**

Направление подготовки:

450302 «Лингвистика»

Профиль/название программы:

«Перевод и переводоведение»

квалификация (степень):

Академический бакалавр

Красноярск
2016

Рабочая программа практики составлена к.ф.н., доцентом Софроновой Т. М.
РПП обсуждена на заседании кафедры английской филологии

протокол № 6 от " 10 " февраля 2016 г.

Заведующий кафедрой
Бабак Т.П., к.ф.н., доцент



Одобрено учебно-методическим советом ФИЯ КГПУ им. В.П. Астафьева

" 17 " марта 2016 г.

Председатель НМС ФИЯ
Гордашевская И. Д., ст. преподаватель



СОДЕРЖАНИЕ

Пояснительная записка	4
Лист согласования рабочей программы.....	6
Методические рекомендации по практике	7
Компоненты мониторинга учебных достижений студентов	9
<i>Технологическая карта рейтинга практики</i>	-
<i>Фонд оценочных средств (контрольно-измерительные материалы).....</i>	11
<i>Журнал рейтинг-контроля достижений обучающихся.....</i>	23
<i>Анализ результатов прохождения практики и перечень корректирующих мероприятий.....</i>	25
Учебные ресурсы	26
<i>Карта литературного обеспечения практики</i>	-
<i>Карта баз практики</i>	28
Лист внесения изменений	29
Приложения	30

Пояснительная записка

1. **Место практики в структуре образовательной программы.** Рабочая программа практики (РПП) Б2.УП.1 «Учебно-производственная практика (по получению профессиональных умений и навыков)» разработана согласно Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования (ФГОС ВО) по направлению бакалавриата 450302 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»). Дисциплина входит в вариативную часть («Практики») Блока 2 (дисциплины и модули). Обучение осуществляется в очной форме (7 семестр).
2. **Общая трудоемкость практики** - 4 недели, т.е. 6 зачетных единиц (216 часов).
3. **Цели практики** – 1) закрепление знаний по теории перевода и получение навыков их практического применения; 2) приобретение практических навыков и компетенций перевода различных видов текстов: научно-технических, информационных, инструкций по эксплуатации оборудования, деловой документации; 3) выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения; 4) приобретение опыта работы с клиентом и формирование этических норм переводческой профессии.
4. **Содержание практики и перечень планируемых результатов.**

Планируемые результаты обучения

Задачи практики, содержание работы.	Планируемые результаты практики (дескрипторы)	Код результата (компетенция)
<p>Входной раздел. Задачи: 1. Овладение резюмированием основных итогов деятельности. 2. Развитие умения пользоваться справочной литературой на допереводном этапе. Содержание: 1. Создание профессионального резюме на английском языке в актуальной системе www.Linkedin.com. 2. Презентация об организации, в которой проходит практика (структура, основные функции подразделений, история становления, основные направления деятельности, результаты деятельности за прошедший год, используемые нормативные инструкции и методические материалы, справочная информация, ключевая терминология в виде глоссария).</p>	<p>Знать, что такое предпереводческий анализ текста и как работать со справочной литературой. Уметь осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Владеть методикой предпереводческого анализа текста и методикой подготовки к выполнению перевода.</p>	ПК-7 ПК-8

<p>Базовый раздел Задачи: 1. Приобретение практических навыков и компетенций перевода различных видов текстов. 2. Выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения. Содержание: Разработка шаблона-анкеты для написания предпереводческого анализа и переводческого комментария, а также ее апробация на примере двухстраничного текста по своему направлению работы.</p>	<p>Знать, что такое предпереводческая эквивалентность, основные приемы перевода и грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода. Уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности. Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе с соблюдением всех норм.</p>	<p>ПК-9 ПК-10</p>
<p>Итоговый раздел Задача: Развитие умения выполнять работу в срок и выполнять окончательную верстку документа. Содержание: Еженедельная отчетность о проделанных переводах через электронный портал учебных ресурсов (продукт: финальный отчет в распечатанном и сброшюрованном виде).</p>	<p>Знать требования, предъявляемые к промежуточным и финальным результатам работы. Уметь оформить результаты работы над переводом и заданиями по практике в компьютерном текстовом редакторе. Владеть методикой эффективной организации своего рабочего времени и навыками работы с компьютерными текстовыми редакторами.</p>	<p>ПК-11</p>

5. **Контроль результатов.** Дистанционный мониторинг работы практикантов осуществляется через Портал учебных ресурсов КГПУ им. В.П. Астафьева (<http://www.edu.kspu.ru/course/view.php?id=985>). Еженедельная отчетность о проделанных переводах и о выполненных заданиях анализируется руководителем практики через ежегодно обновляемый сайт учебных ресурсов. В качестве итогового контроля сдается финальный отчет в распечатанном и сброшюрованном виде (см. Приложения). Структура отчета: *титульный лист, копия договора, характеристика с места работы, резюме, презентация предприятия, дневник прохождения практики, самоанализ, текст перевода на 2 страницах и его предпереводческий анализ и переводческий комментарий, глоссарий освоенных за период практики терминов.*

**Лист согласования рабочей программы практики
с другими дисциплинами образовательной программы
на 2015 / 2016 учебный год**

Наименование дисциплин, изучение которых опирается на данную дисциплину	Кафедра	Предложения об изменениях в дидактических единицах, временной последовательности изучения и т.д.	Принятое решение (протокол №, дата) кафедрой, разработавшей программу
Практика устной и письменной речи	Кафедра английской филологии		Протокол № 6 от 10.02.2016г.

Заведующий кафедрой

Т.П. Бабак



Председатель НМС ФИЯ

И.Д. Гордашевская



" 17 " марта 2016 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ

Студенты проходят практику по индивидуальному плану практики, который составляется совместно с руководителем практики и представителем от организации и утверждается руководителем практики от организации. В индивидуальном плане определяется обязательный объем выполненных письменных переводов (1800-3500 печатных знаков ежедневно, в зависимости от характера текста), либо другой переводческой деятельности, определяемой предприятием.

Руководители и методисты практики проводят установочную конференцию, на которой обсуждаются следующие вопросы:

1. Распределение студентов по местам прохождения учебной практики.
2. Знакомство с руководителями и методистами практики.
3. Определение целей и задач учебной практики.
4. Определение сроков и объемов практики.
5. Ознакомление с пакетом документов, предоставляемых по окончании учебной практики.
6. Рассмотрение договоров или гарантийных писем с места прохождения учебной практики (если необходимо).

В течение первой недели практики студенты адаптируются к новым условиям: знакомятся с учреждением и его коллективом, особенностями работы на предприятии, намечают перспективы своей деятельности в период практики. Кроме знакомства с предприятием, с первого дня студенты выполняют задания организации, за которой они закреплены для прохождения практики.

Методисты практики перевода для студентов проводят консультации по актуальным вопросам, возникающим в ходе практики (2–4 раза за период практики).

Каждый студент должен ежедневно работать на предприятии 6 часов по индивидуальному плану.

Во время практики студенты обязаны вести специальные *дневники практики*, в которых должно быть отражено следующее:

1. Названия переведенных статей и документов, их объем в страницах.
2. Названия словарей и справочников, которыми студент пользовался в ходе работы.
3. Указание встретившихся переводческих проблем и найденных путей их решения.
4. Указание всех видов деятельности во время прохождения практики.
5. Указание тем устных переводов (при их наличии) и коммуникантов.
6. Отзыв руководителя практики от предприятия о работе практиканта в заключительной части дневника.
7. Собственные впечатления и пожелания студента.

Итоги практики подводятся на заключительной научно-методической конференции в университете, к которой студентам следует заранее подготовиться и сдать руководителю группы следующую отчетную документацию (см. Приложения):

1. Характеристику работы студента во время практики, предоставленную руководителем практики от предприятия.

2. Дневник практики.

3. Письменный отчет студента (в произвольной форме), заверенный администрацией предприятия, который должен содержать следующие пункты:

- Время, место, продолжительность производственной практики.
- Жанрово-стилевые характеристики переводимого письменного материала.
- Виды переводимых документов, виды устного перевода (последовательный, диалог, перевод с листа, реферат).
- Характеристика клиентуры, описание отношений между практикантом, руководством и заказчиком (коммуникатором).
- Характеристика рабочего места практиканта (при его наличии).

- Количество переведенных страниц.
- Примерное количество часов работы устным переводчиком.
- Перечень других выполненных работ.

5. Ксерокопию статьи (документа) с её переводом, объемом 2 стандартные страницы (по 1800 знаков с пробелами каждая) с английского на русский язык.

6. С согласия руководства предприятия желательно приложить к отчету статьи и документы, представляющие интерес для подготовки студентов-переводчиков.

Оценка производственной практики проводится в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу текстов (см. Технологическую карту практики):

- Смысловое соответствие
- Функционально-стилевое соответствие
- Уровень владения родным языком (грамотность, стиль)
- Адекватная передача содержания

При оценке учитывается отчет о практике и характеристика работы студента, предъявленная с места прохождения практики.

Памятка

Обязанности студента на переводческой практике

При прохождении практики студенты обязаны:

- подчиняться внутреннему распорядку работы по месту прохождения практики;
- соблюдать основные правила поведения профессионального переводчика в соответствии с моральным кодексом и профессиональной этикой переводчика;
- выполнять обязанности переводчика в сфере профессиональной коммуникации, а именно: все виды перевода (письменный и устный: последовательный двусторонний и перевод с листа);
- выполнять программу и конкретные задания практики, своевременно отчитываясь перед руководством;
- в случае болезни или других уважительных обстоятельств известить руководителя практики об изменениях в сроках прохождения практики и согласовать новые сроки ее прохождения с администрацией предприятия;
- прохождение практики не должно вовлекать ситуации, угрожающие здоровью студента;
- после прохождения практики представить полный отчет по практике с приложением образцов переведенных текстов.

КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА ПРАКТИКИ

Вид, тип, способ проведения, наименование практики	Направление подготовки и уровень образования (бакалавриат, магистратура) Название программы/ профиля	Количество зачетных единиц
Учебно-производственная практика	450302 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»), бакалавриат, по очной форме обучения	16

ВХОДНОЙ КОНТРОЛЬ			
	Форма работы*	Количество баллов 5 %	
Текущая работа		min	max
	1. Создание профессионального резюме.	5	10
	2. Презентация организации.	5	10
Итого		10	20

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ			
	Форма работы*	Количество баллов 90 %	
Текущая работа		min	max
	1. Предпереводческий анализ и переводческий комментарий текста по своему направлению работы.	20	35
	2. Еженедельная отчетность (по 5 страниц текста перевода)	15	25
Итого		35	60

ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 5 %	
		min	max
	Финальный отчет по практике	15	20
Итого		15	20

Общее количество баллов по практике (по итогам изучения всех модулей)	min	max
	60	100

*Перечень форм работы текущей аттестации определяется кафедрой или ведущим преподавателем

Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:


<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
60 – 72	3 (удовлетворительно)
73 – 86	4 (хорошо)
5 (отлично) 87 – 100	

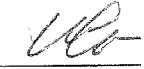
*При количестве рейтинговых баллов более 100, необходимо рассчитывать рейтинг учебных достижений студента для определения оценки кратно 100 баллов.

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»**

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕНО
на заседании кафедры
Протокол № 6
от «10» февраля 2016 г.
Зав.кафедрой
Т.П. Бабак 

ОДОБРЕНО
на заседании научно-методического совета
направления подготовки
Протокол № 6
от «17» марта 2016 г.
Председатель И.Д. Гордашевская 

**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся

Б2.УП.1

УЧЕБНО-ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА
(по получению профессиональных умений и навыков)
(наименование дисциплины/модуля/вида практики)

45.03.02 – Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»)
(код и наименование направления подготовки)

Бакалавр
(квалификация (степень) выпускника)

Составитель: Софронова Т.М., к.филол.н.

1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. **Целью** создания ФОС дисциплины Б2.УП.1 «Учебно-производственная практика» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС по дисциплине решает **задачи**:

- контроль и управление процессом приобретения обучающимися необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности

компетенций, определенных в ФГОС ВО по соответствующему направлению

подготовки;

- контроль (с помощью набора оценочных средств) и управление (с помощью элементов обратной связи) достижением целей реализации ОПОП, определенных в виде набора общекультурных и профессиональных компетенций выпускников;

- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс Университета.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных **документов**:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 450302 – Лингвистика;

- образовательной программы высшего образования по указанному направлению;

- положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» и его филиалах;

- стандарта рабочей программы практики (от 01.02.2016) по программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева».

2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе изучения дисциплины

2.1. **Перечень компетенций**, формируемых в процессе изучения дисциплины:

ПК-7. Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-9. Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

ПК-10. Осуществление письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

ПК-11. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

2.2. Этапы формирования и оценивания компетенций

Компетенция	Этап формирования компетенции	Дисциплины, практики, участвующие в формировании компетенции	Тип контроля	Оценочное средство/ КИМы	
				Номер	Форма
ПК-7; ПК-8	ориентировочный		текущий контроль успеваемости	2	обсуждение теоретических и практических вопросов на установочной конференции
	когнитивный	иностранн ый язык	текущий контроль успеваемости	5	составление лексического минимума по темам
	праксиологический	учебно-производственная практика	текущий контроль успеваемости	3	составление предпереводческого анализа и переводческого комментария
	рефлексивно-оценочный		промежуточная аттестация	1	оформление отчетности
ПК-9; ПК-10; ПК-11	ориентировочный		текущий контроль успеваемости	2	обсуждение теоретических и практических вопросов на установочной конференции
	когнитивный	иностранн ый язык	текущий контроль успеваемости	4	письменный перевод и его редактирование

	праксиологический	учебно-производственная практика	текущий контроль успеваемости	3	составление предпереводческого анализа и переводческого комментария
	рефлексивно-оценочный		промежуточная аттестация	1	оформление отчетности

3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонды оценочных средств включают: оформление отчетности.

3.2. Оценочные средства

3.2.1. Критерии оценивания по оценочному средству 1 – оформление отчетности

Формируемые компетенции	Высокий уровень сформированности компетенций	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций
	(87 - 100 баллов) отлично/зачтено	(73 - 86 баллов) хорошо/зачтено	(60 - 72 баллов)* удовлетворительно /зачтено
ПК-7. Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Обучающийся на высоком уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Обучающийся на среднем уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Обучающийся на высоком уровне владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Обучающийся на среднем уровне владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-9. Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	Обучающийся на высоком уровне владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	Обучающийся на среднем уровне владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.
ПК-10. Осуществление письменного перевода с соблюдением норм	Обучающийся на высоком уровне осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической	Обучающийся на среднем уровне осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической	Обучающийся на удовлетворительном уровне осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической

лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
ПК-11. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	Обучающийся на высоком уровне способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	Обучающийся на среднем уровне способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. Обучающийся на удовлетворительном уровне способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	

*Менее 60 баллов – компетенция не сформирована

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонды оценочных средств включают: обсуждение теоретических и практических вопросов на установочной конференции; предпереводческий анализ; переводческий комментарий; письменный перевод и его редактирование; составление лексического минимума по темам.

4.2.1. Критерии оценивания по оценочному средству 2 – обсуждение теоретических и практических вопросов на установочной конференции

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Проявляет высокую активность при обсуждении вопросов	5
Демонстрирует глубокое понимание обсуждаемых вопросов	10
Иницирует дальнейшее развитие обсуждения	5
Максимальный балл	20

4.2.2. Критерии оценивания по оценочному средству 3 – предпереводческий анализ и переводческий комментарий

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Дает полное описание всех особенностей анализируемого текста	5

Распознает элементы текста, требующие применения переводческих трансформаций	5
Аргументирует выбор варианта перевода	10
Максимальный балл	20

4.2.3. Критерии оценивания по оценочному средству 4 — письменный перевод и его редактирование

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Демонстрирует эквивалентный перевод	10
Предлагает необходимые прагматические адаптации	5
Вносит адекватные корректуры в перевод	5
Максимальный балл	20

4.2.4. Критерии оценивания по оценочному средству 5 — составление лексического минимума по теме

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Предоставляет выбор лексики, соответствующий тематике	5
Умеет составить логико-понятийную схему из подобранной лексики	5
Демонстрирует умение употреблять лексику в контексте	10
Максимальный балл	20

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение фондов оценочных средств (литература; методические указания, рекомендации, программное обеспечение и другие материалы, использованные для разработки ФОС).

1. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка. Москва: МГЛУ, 2003.

2. Вербицкая М.В., Соловов М.Ю. Компоненты и уровни переводческой компетенции [Текст] : теория и практика перевода // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация : научный журнал. - 2010. - № 4. - С. 9-18.

6. Оценочные средства для промежуточной аттестации

6.1. Типовые задания по учебно-производственной практике

№ п/п	Модули	Задания	Кол-во баллов за задание
1.	Входной	1. Создание профессионального резюме на английском языке в актуальной системе www.Linkedin.com . 2. Презентация об организации, в которой проходит практика (структура, основные функции подразделений, история становления, основные направления деятельности, результаты деятельности за прошедший год, используемые нормативные инструкции и методические материалы, справочная информация, ключевая терминология в виде глоссария).	5-10 5-10
2.	Базовый (получение первичных профес. умений)	1. Разработка шаблона-анкеты для написания предпереводческого анализа и переводческого комментария, а также ее апробация на примере двухстраничного текста по своему направлению работы. 2. Еженедельная отчетность по выполненным переводам (минимум 5 страниц текста).	15-25 15-25
3.	Итоговый	Зачет. Финальный отчет по практике. Структура отчета включает: титульный лист, копия договора, характеристика с места работы, резюме, презентация предприятия, дневник прохождения практики, самоанализ (включающий также анализ потенциальных возможностей сбора данных для написания курсовых и дипломных работ), текст перевода на 2 страницах и его предпереводческий анализ и переводческий комментарий, глоссарий освоенных за период практики терминов (из всех выполненных переводов).	20-30

7.2. Предпереводческий анализ и переводческий комментарий

Шаблон-анкета предпереводческого анализа текста и переводческого комментария

1) Сбор внешних сведений о тексте

- Предметная рубрика и тематика текста
- Автор (или источник создания) оригинального текста
- Время создания и публикации оригинального текста
- Источник текста (книга, интернет-сайт, журнал, газета)

- Реципиент
- 2) Состав и плотность информации
- 3) Коммуникативное задание текста
- 4) Речевой жанр текста
- 5) Примененные способы и приемы перевода
- 6) Примененные переводческие трансформации

7.3. Письменный перевод и его редактирование

...возникает определенная трудность, связанная с лишь частичным пересечением значений русских терминов-гиперонимов «полнота древостоя» и «густота древостоя» и английского термина-гиперонима «density» (досл. «густота»). Сопоставление лексических значений терминов русского и английского языка можно представить рисунком 1.

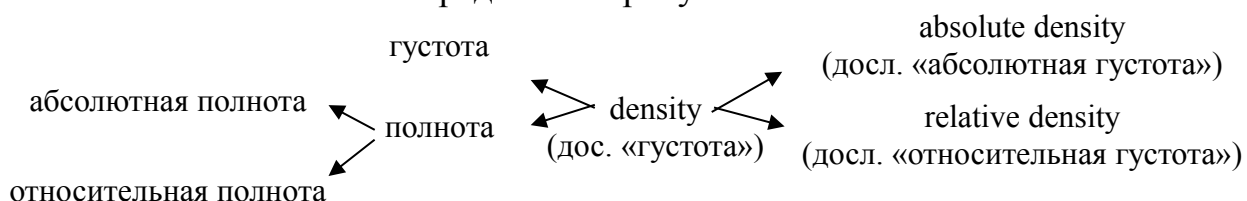


Рис. 1. Сопоставление лексических значений терминов «густота», «density», «полнота»

На личном опыте мы не раз сталкивались с проблемой перевода русских терминов рассматриваемой группы на английский язык. Дело в том, что понятие «густоты» в английском языке может быть выражено и количеством деревьев на единице площади, чему соответствует русский термин «густота», и суммой площадей сечения стволов деревьев, чему соответствует русский термин «полнота». Если найти соотношение количественно измеренного параметра данного насаждения с тем же параметром нормального (стандартного) насаждения, то получится относительный параметр (например, относительная полнота). В русском языке густота не подразделяется на абсолютную и относительную, как полнота, тогда как в английском языке такое деление возможно, судя по значению термина густота. В пирологической литературе при описательной характеристике древостоев часто указывают: low-density stand (досл. «древостой низкой густоты») или high-density stand (досл. «древостой высокой густоты»). Если при этом никаких количественных параметров не указывается, то практически невозможно представить себе, как выглядит лес. А все потому, что понятия густоты и полноты не всегда находятся в прямопропорциональной зависимости, например, сравните две возрастные стадии одного и того же насаждения, представленные в таблице 1.

Таблица 1.

Характеристика древостоев разного возраста по густоте и полноте

	Густота, шт./ га	Полнота	
		абсолютная	относительная

Молодняк	15 000	>	1
Спелый древостой	1 000	<	1

То есть, густота может быть большой (много деревьев по количеству), но сами деревья могут быть очень тоненькими и тогда полнота будет низкой. И наоборот, деревьев на площади может быть немного, но их поперечные сечения (т.е. диаметр) большие и тогда полнота будет достаточно высокой. А в английском языке и первый, и второй случай характеризуется одним термином, правда выбор в пользу редкого или густого древостоя при несовпадающих оценках по разным параметрам совсем не очевиден.

И несколько слов необходимо сказать о понятии сомкнутости насаждения, которая может выражаться в сомкнутости полога (canopy cover) и в сомкнутости крон (crown cover). Необычным для нас открытием стал тот факт, что эквивалентные пары русских и английских терминов на самом деле находятся в близких к антонимическим отношениях. Полог – это гипероним термина «крона» и означает совокупность крон деревьев в насаждении. В русском языке сомкнутость полога выражается отношением площади покрытия пологом поверхности к площади самой поверхности без учета наложения одних крон деревьев на другие (т.е. не может быть больше единицы). Тогда как в английском языке сомкнутость полога отражает наложения крон деревьев разных древесных ярусов и может быть больше единицы, что соответствует значению русского термина «сомкнутость крон». В результате, абсолютные эквиваленты по лексической форме становятся абсолютными антонимами по понятийному значению. Представим вышеизложенное в схеме. Условно изобразим площади проекций крон деревьев в виде окружностей (вид сверху) и примем площадь непересекающихся частей окружностей за 3 условные единицы, а площадь пересечений – за 1 условную единицу и сопоставим численные выражения русских и английских терминов (Рисунок 2).

Термины	Их количественное выражение (по схеме)
Сомкнутость крон	9
Сомкнутость полога	5
Crown cover (досл. «сомкнутость крон»)	5
Canopy cover (досл. «сомкнутость полога»)	9

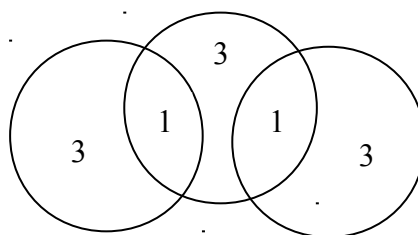


Рис. 2. Сопоставление лексических значений терминов «сомкнутость крон» и «сомкнутость полога» в графическом изображении

При обсуждении данного несоответствия с американскими коллегами выяснилось, что такое понимание лесоводческих терминов существует в экологической литературе. В пирологии же мнения разнятся, но в последние лет десять, особенно с началом национального проекта по картографированию растительных горячих материалов США «LANDFIRE» и созданием программы по

прогнозу поведения действующих пожаров «FARSITE», многие пиронологи трактуют вышеназванные термины так, как это уже давно принято в России.

7.4. Составление лексического минимума по теме

Сопоставление русских и английских пиронологических терминов

Пиронологический глоссарий России / Russian Fire Science Glossary	US Fire Science Glossary / Пиронологический глоссарий США
1. Природа пожаров	1. Nature of fires
1.1. Классификация пожаров	1.1. Fire classification
1.1.1. Общая информация	1.1.1. General information
Общая схема классификации пожаров	General scheme of fire classification
Качественная классификация пожаров / Qualitative fire classification*	–
1.1.2. Общие термины	1.1.2. General terms
Огонь / Fire 1*	Flame / Пламя
Горение	Combustion
Загорание	Ignition
Пожар / Fire 2*	Fire / Пожар 1
–	Kind of fire / Вид пожара*
Вид пожара	Type of fire
Тип пожара / Type of fire*	–
–	Point-source fire / Элементарный пожар*
Однородный пожар / Homogeneous fire*	–
Смешанный пожар / Heterogeneous fire*	–
Простой пожар / Simple fire*	–
Сложный пожар / Complex fire*	–
1.1.3. Объект горения	1.1.3. Objects of burning
Горение растительности / Combustion of vegetation*	–
Пожар растительности	Vegetation fire
Растительный пожар	–
Природный пожар	Wildland fire
Ландшафтный пожар	Landscape fire
Лесной пожар	Forest fire
–	Land cover fire / Пожар земной поверхности*
Горение зданий / Combustion in structures*	–
Пожар в зданиях	Structure fire
Подземный пожар / Underground fire*	–
1.1.4. Отношение человека к горению	1.1.4. Desirability
Пожар / Fire 2*	Wildfire / Пожар 2*
Целевой пал	Prescribed fire
Вышедшее из-под контроля горение	Escaped fire
–	Fire-use fire / Используемый пожар*
1.1.5. Виды пожаров	1.1.5. Types of fires
Низовой пожар	Surface fire
Верховой пожар	Crown fire
Почвенный пожар	Ground fire

–	Shrub-canopy fire / Пожар кустарникового полога*
	Canopy fire / Пологовой пожар*
1.1.6.1. Низовые пожары	1.1.6.1. Surface fires
–	Conditional surface fire / Условный низовой пожар*
Напочвенный пожар / On-ground fire*	–
Беглый низовой пожар / Running surface fire*	–
Устойчивый низовой пожар / Steady surface fire*	–
Подлесно-кустарниковый пожар / Understory-shrub fire*	–
Стволовой пожар / Vole fire*	–
Валежниковый пожар / Slash fire*	–

Журнал рейтинг-контроля достижений обучающихся

Семестр _____ 20 ____ /20 ____ учебного года

Форма обучения _____

Факультет _____

Направление подготовки _____

Профиль/
специальность _____

Группа _____ Курс _____ Общее количество часов/ зачетных единиц _____

Дисциплина/ модуль/ практика _____

ФИО преподавателя _____

N п/п	ФИО обучающегося	Количество баллов			Общая сумма баллов
		Входной раздел	Базовый раздел	Итоговый раздел	
1	2	3	4	5	6

Преподаватель _____ / _____

Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по учебно-производственной практике

для обучающихся по программе бакалавриата 450302 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), по очной форме обучения

Для проведения анализа учебных достижений студентов по учебно-производственной практике применяются:

1. Задания на каждую неделю практики, формирующие необходимые компетенции;
2. Мониторинг прохождения практики по промежуточным отчетам по общему объему переводов за каждую неделю практики (через сайт электронных учебных ресурсов);
3. Финальный отчет по практике.

УЧЕБНЫЕ РЕСУРСЫ

Карта литературного обеспечения практики (включая электронные ресурсы)

Б2.УП.1 Учебно-производственная практика

(вид, наименование практики)

Для студентов образовательной программы

бакалавриата 450302 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), по очной форме обучения

Наименование	Место хранения/ электронный адрес	Кол-во экземпляров/ точек доступа
Основная литература		
Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: Учебное пособие. - М.: Флинта, 2012	Библиотека КГПУ	29
Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 368 с.	Библиотека КГПУ	10
Дополнительная литература		
Алексеева И. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб, 2001	Каф. англ. филологии	1
Брандес М., Провоторов В. Предпереводческий анализ текста. – М., 2001	Каф. англ. филологии	1
Казакова Т. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу. – СПб., 2004	Каф. англ. филологии	2
Комиссаров В. Современное переводоведение. Курс лекций. – М., 2000	Каф. англ. филологии	1
Латышев Л.К. Технология перевода: Учебное пособие. – М.: Академия, 2005	Каф. англ. филологии	20
Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. - М.:Экзамен, 2004	Каф. англ. филологии	3
Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории. – М., 2006.	Каф. англ. филологии	1
Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., СПб, 2002	Каф. англ. филологии	1
Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы		
Письменный перевод: рекомендации переводчику, заказчику и редактору / сост. Н.К.Дупленский; утверждено: Союз переводчиков	Электронный ресурс http://www.translators-union.ru	-

России, Национальная лига переводчиков; одобрено: Переводческий форум России. – Москва: Р.Валент, 2013. – 163 с.		
Синхронный и последовательный перевод: рекомендации практикующим переводчикам / сост. Н.К.Дупленский; утверждено: Союз переводчиков России, Национальная лига переводчиков; одобрено: Переводческий форум России. – Москва, 2015. – 52 с.	Электронный ресурс http://www.russian-translators.ru	-
Ресурсы сети Интернет		
International federation of associations of translators, interpreters and terminologists	Электронный ресурс http://www.fit-ift.org/en/home.php	-
Союз переводчиков России	Электронный ресурс http://www.translators-union.ru/	-
British Centre for Literary Translation	Электронный ресурс http://www.bclt.org.uk/	-
Translation Journal	Электронный ресурс http://translationjournal.net/journal//index.html	-
JoSTrans (The Journal for Specialised Translation)	Электронный ресурс http://www.jostrans.org/index.php	-
Информационные справочные системы		
Словари и справочники	http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx http://www.multitran.ru/ http://slovari.ru/ http://rusgram.narod.ru/sod1.html http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110.htm http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title.htm http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitar nye_nauki/lingvistika/PEREVOD.html	-

Карта баз практики
Б2.УП.1 Учебно-производственная практика

Для студентов образовательной программы
бакалавриата 450302 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), по очной форме обучения

№ п/п	Место проведения практики <i>наименование организации, где проводится практика (для полевой практики — указание маршрута)</i>	Дополнительная информация
	АНО «Агентство продвижения социальной и креативной рекламы»	660001, Красноярск, ул. Менжинского, 11 А, пом. 83, тел. 294-55-56. Договор №112 от 16 января 2013 г. действует до 31 декабря 2016 г.
	Языковой клуб «Спикер»	г. Красноярск, ул. Карла Маркса, 78, оф. Б-211, тел. (391) 266-23-23, Договор №114 от 8 февраля 2013 г. действует до 31 декабря 2016 г.
	ООО «Агентство переводов «Диалог»	г. Красноярск, ул. Богдада, 128, оф. 422, тел. 220-58-49. Договор №131 от 04.08.2013 г. действует до 31 декабря 2016 г.
	ООО "ПРИЗМ"	пер. Телевизорный, 9а, 2 эт. Мысик Ю.Н. 8902-990-2638
	Softpressrelease	Молокова 12, оф. 152 Масловская М. 8913-538-7260

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе практики на 201__ / _____ учебный год

В рабочую программу практики вносятся следующие изменения:

1. Обновлена карта баз практики
- 2.
- 3.

Рабочая программа практики пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии

" ___ " _____ 201__ г., протокол № _____

Внесенные изменения утверждаю

Заведующий кафедрой

Бабак Т.П.

Декан факультета (директор института)

Батура Т.Л.

" ___ " _____ 201__ г.

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ А (образец титульного листа)

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. Астафьева
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

ОТЧЕТ ПО УЧЕБНО-ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ

Место прохождения практики: ООО «Центр переводов «Лингва»

Выполнила:
студентка 46 а группы
англо-немецкого отделения
факультета иностранных языков
Цимбалюк Е. Н.

Руководитель:
доц., к.ф.н., к.с.-х.н.
Софронова Т. М.

Красноярск 2016

ПРИЛОЖЕНИЕ Б
(образец характеристики на бланке организации)

ООО «Центр переводов «Лингва»
660049, г. Красноярск
пр. Мира, 10, оф. 629
тел.: (3912) 58-18-02
e-mail: lingva@4mail.ru
ICQ # 239 929 184

ХАРАКТЕРИСТИКА

Цимбалюк Екатерины Николаевны, студентки четвертого курса, обучающейся по направлению бакалавриата 450302 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»). факультета иностранных языков Красноярского государственного педагогического университета им. В. П. Астафьева

Цимбалюк Е.Н. в период с 1 по 26 сентября 2016 года находилась на учебно-производственной практике по направлению бакалавриата 450302 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») в ООО «Центр переводов «Лингва» в г. Красноярске.

За время прохождения практики Цимбалюк Е.Н. непосредственно работала с переводом документов различной сложности, познакомилась с правилами оформления перевода документов для их дальнейшей легализации. Екатерина Николаевна показала себя как грамотный специалист, способный самостоятельно решать с заказчиком вопросы, возникающие во время работы над переводом. Следует отметить способность Екатерины Николаевны анализировать исходный материал, а также умение находить необходимые источники информации. Она обладает хорошими теоретическими навыками и эффективно применяет опыт на практике, а также умеет налаживать хорошие деловые отношения в коллективе.

За учебно-производственную практику Цимбалюк Е.Н. заслуживает оценки «отлично».

Директор
ООО «Центр переводов «Лингва»

[Подпись]
[Печать]

П. Дж. Тиббенхем

ПРИЛОЖЕНИЕ В
(образец дневника прохождения практики)

ДНЕВНИК ПРАКТИКИ

Цимбалюк Е.Н., студентки 46 а группы факультета иностранных языков КГПУ
им. В. П. Астафьева
(место прохождения практики: ООО «Центр переводов «Лингва»)

Дата	Вид работы	Языки	Объем работы (стандартных страниц, часов)	Срок сдачи
02.09.2016	Письменный перевод деловой корреспонденции	С английского на русский	4 страницы	07.09.2016
08.09.2016	Письменный перевод путеводителей по странам Европы и Дальнего Зарубежья	С английского на русский	25 буклетов = 20 страниц	22.09.2016
24.09.2016	Устный перевод условий курьерского соглашения	С русского на английский	3 часа	
...				